

Birinci tertip Türk evrakı naktiyesi hakkında gerek 20 haziran 1331 [3 temmuz 1915] tarihli Mukavelename ile gerek mezkûr evrakı naktiyenin zahırında muharrer metne nazaran Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisine tahmil edilmiş olan bilcümle tediye mükellefiyatı fesholunmuştur .

Kezalik Türkiye , Hükûmeti Osmaniye tarafından İngiltereye sipariş olunup Britanya Hükûmeti tarafından 1914 tarihinde vaziyet edilmiş olan harp sefineleri için tediye kılınmış bulunan mebalığın iadesini ne Britanya Hükûmetinden ve ne de tebaalarından talep etmemegi kabul ve bundan dolayı her türlü metalibinden feragat eder .

MADDE 59 — Yunanistan harp kavaninine mugayir olarak Anadolu da Yunan ordu veya idaresinin e'falinden mütevellit hasaratın tamiri mecburiyetini tanır.

Diğer taraftan Türkiye , Yunanistanın harbin temadisinden ve bunun netayicinden mütevellit vaziyeti maliyesini nazarı dikkate alarak tamirat hususunda Yunanistan Hükûmetine karşı her türlü mutalebattan sureti katıyede feragat eder .

Sont annulées toutes obligations de payement mises à la charge du Conseil d'administration de la Dette Publique Ottomane tant par la Convention du 20 juin 1331 (3 juillet 1915) relative aux bons de monnaie turcs de la première emission, que par le texte porté au verso de ces bons .

La Turquie convient également de ne pas demander au Gouvernement britannique ni à ses ressortissants la restitution des sommes payées pour les bâtiments de guerre qui avaient été commandés en Angleterre par le Gouvernement ottoman et qui ont été réquisitionnés par le Gouvernement britannique en 1914; elle renonce à toute réclamation de ce chef.

ARTICLE 59 — la Grèce reconnaît son obligation de réparer les dommages causés en Anatolie par des actes de l'armée ou de l'administration helléniques contraires aux lois de la guerre.

D'autre part, la Turquie, prenant en considération la situation financière de la Grèce telle qu'elle résulte de la prolongation de la guerre et de ses conséquences, renonce définitivement à toute réclamation contre le Gouvernement hellénique pour des réparations.

MADDE 60 — Gerek Balkan muharebeleri neticesinde ve gerek işbu Muahede ile lehlerine Osmanlı İmparatorluğundan arazi ayırılmış veya ayırılmakta olan Devletler Osmanlı İmparatorluğunun işbu arazi üzerinde bulunan kâffe emval ve emlâkini meccanen iktisap edeceklerdir.

Şurası mukarrerdir ki 26 ağustos 1324 [8 eylül 1908] ve 20 nisan 1325 [2 mayıs 1909] tarihli İradelerin Hazinei Hassadan Devlete naklini emrettikleri emval ve emlâk ve kezalik 30 teşrinivevel 1918 de Hazinei Hassa tarafından hidematı umumiye menfaatine idare edilmekte bulunmuş olan emval ve emlâk, Düveli mezkûre işbu emval ve emlâke müteallik hususatta Osmanlı İmparatorluğu yerine kaim olcakları ve emvali mezkûre üzerine müesses olan vakıfların muteber tanınması lâzım geleceği cihetle, fıkrai anifede gösterilen emval ve emlâk meyanına dahildir .

Gerek Balkan muharebeleri neticesinde ve gerek bilâhare Yunanistana intikal etmiş olan eski Osmanlı İmparatorluğu arazisi üzerinde kâin olup Hazinei Hassadan Devlete geçmiş bulunan emval ve emlâk hakkında Türkiye Hükûmeti ile Hükûmeti Yunaniye arasında mütekevvin ihtilâf, aktolunacak bir tahkimnameye tevfikân ve

ARTICLE 60 — Les Etats en faveur desquels un territoire a été ou est détaché de l'Empire ottoman, soit à la suite des guerres balkaniques, soit par le présent Traité, acquerront gratuitement tous biens et propriétés de l'Empire ottoman situés dans ce territoire.

Il est entendu que les biens et propriétés dont les Iradés du 26 août 1324 (8 septembre 1908), du 20 avril 1325 (2 mai 1909) ont ordonné le transfert de la Liste Civile à l'Etat ainsi que ceux qui, au 30 octobre 1918 étaient administrés par la Liste Civile au profit d'un service public, sont compris parmi les biens et propriétés visés à l'alinéa précédent, lesdits Etats étant subrogés à l'Empire ottoman en ce qui concerne ces biens et propriétés, les Vakoufs constitués sur ces biens devant être respectés.

Le litige surgi entre le Gouvernement hellénique et le gouvernement turc relativement aux biens et propriétés passés de la Liste Civile à l'Etat et situés sur les territoire de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce, soit à la suite des guerres balkaniques, soit postérieurement, sera soumis, selon un

1 — 14 teşrinsani 1913 tarihli Atina Muahedesine merbut 2 numaralı hususî Protokol mucibince Lâheyde bir mahkemei hâkemiyyeye tevdi olunacaktır .

Bu Maddenin ahkâmı, Hazinei Hassa namına mukayyet olup veya onun tarafından idare edilip işbu Maddenin ikinci ve üçüncü fıkralarında mevzuu bahsolmayan emval ve emlâkin mahiyeti hukukiyesini tebdil etmeyecektir .

MADDE 61 — İşbu Muahede mucibince Türkiyeden gayri bir Devletin tebaası meyanna girer ve mülkî ve askerî tekaüt ve mazuliyet ve eytam ve eramil maaşatından istifade edenler maaşlarından dolayı Türkiye Hükûmetine karşı hiç bir talep dermeyan edemeyeceklerdir .

MADDE 62 — Almanya ile münakit 28 haziran 1919 tarihli Versay Sulh Muahedenamesinin 261 inci Maddesi ve 10 eylül 1919 tarihinde Avusturya ile ve 27 teşrinisani 1919 tarihinde Bulgaristan ile ve 4 haziran 1920 tarihinde Macaristan ile münakit Sulh Muahedenamelerinin mevaddı mütenazırası mucibince Almanya , Avusturya , Bulgaristan ve Macaristan Türkiyeden alacaklı buldukları biçümle matlubatın devrini Türkiye kabul eyler .

compromis à conclure, à un tribunal arbitral à La Haye, conformément au Protocole spécial n^o 2 attaché au Traité d'Athènes du 1/14 novembre 1913.

Les dispositions du présent Article ne modifieront pas la nature juridique des biens et propriétés inscrits au nom de la Liste Civile ou administrés par elle et non visés aux alinéas 2 et 3 du présent Article.

ARTICLE 61 — Les bénéficiaires de pensions civiles et militaires turques devenus, en vertu du présent Traité, ressortissants d'un Etat autre que la Turquie, ne pourront exercer du chef de leurs pensions aucun recours contre le Gouvernement turc.

ARTICLE 62 — La Turquie reconnaît le transfert de toutes les créances que l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie possèdent contre elle, conformément à l'Article 261 du Traité de Paix conclu à Versailles le 28 juin 1919 avec l'Allemagne et aux articles correspondants des Traités de Paix du 10 septembre 1919 avec l'Autriche, du 27 novembre 1919 avec la Bulgarie et du 4 juin 1920 avec la Hongrie,

Sair Düveli âkide bu husustan dolayı Türkiye zimmetine terettüp eden düyundan Türkiyeyi ibra eylemeği kabul ederler .

Türkiyenin Almanya , Avusturya, Bulgaristan ve Macaristandan alacağı olan matlubat dahi sair Düveli âkide lehine devrolmuştur .

MADDE 63 — Harpten sonra Almanyadan Türkiyeye ihraç olunacak emtia bedelâtına mukabil Almanya Hükûmetinin Türkiye evrakı naktiyesini muayyen bir kambiyo fiatile kabul edeceğine dair vaki olan taahhüdattan mezkûr Almanya Hükûmetini ibra eylediğini, Türkiye Hükûmeti, sair Düveli âkide ile bilittifak beyan eder .

KISIM III.

İktisadî ahkâm.

MADDE 64 — Bu Kısımda « Düveli müttefika » tabirinden maksat Türkiyeden maada Düveli âkidedir . « Müttefikin tebaası » tabiri, Türkiyenin gayri Düveli âkide tebaasından bulunan veyahut Düveli mezkûreden birinin tahtı himayesindeki bir Devlet veya arazi tebaasından olan eşhası hakikiye , şirekât , cemiyat ve müessesata şamilidir .

Les autres Puissances contractantes conviennent de libérer la Turquie des dettes qui lui incombent de ce chef.

Les créances que la Turquie possède contre l'Allemagne , l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie sont également transférées aux dites Puissances contractantes.

ARTICLE 63 — Le Gouvernement turc, d'accord avec les autres Puissances contractantes, déclare libérer le Gouvernement allemand des obligations contractées par celui-ci pendant la guerre d'accepter des billets émis par le Gouvernement turc à un taux de change déterminé, en paiement de marchandises à exporter d'Allemagne en Turquie après la guerre.

PARTIE III.

Clauses économiques.

ARTICLE 64 — Dans la présente Partie, l'expression « Puissances alliées » s'entend des Puissances contractés autres que la Turquie; les termes « ressortissants alliés » comprennent les personnes physiques, les sociétés, associations et établissements, ressortissant aux Puissances contractantes autres que la Turquie, ou à un Etat ou territoire sous le protectorat d'une des dites Puissances.

Bu Kısımın «Müttefikin tebaasına» müteallik bulunan ahkâmı, Düveli müttefika tabiiyetini haiz olmadıkları halde filen bu Devletler tarafından mazharı himaye olmuş bulunmalarından dolayı Memurini Osmaniye canibinden müttefikin tebaası gibi muamele görmüş ve bu yüzden zarara duçar olmuş olan eşhas hakkın-da da tatbik edilecektir.

FASIL I.

Emval, hukuk ve menafi.

MADDE 65 — 29 teşrinievel 1914 tarihinde Düveli müttefika tebaası olan eşhasa ait olup işbu Muahedenin mevkii icraya vaz'ı tarihinde Türk kalacak arazi üzerinde halen mevcut ve kabili teşhis olan emval, hukuk ve menafi, buldukları hal üzere, menlehülhaklarına derhal iade olunacaktır.

Bilmukabele, Türk tebaasına ait olup 29 teşrinievel 1914 tarihinde Düveli müttefikanın hakimiyeti veya himayesi altında bulunan veyahut Balkan muharebelerini müteakıp Osmalı İmparatorluğundan fekkedilerek bu gün Düveli mezkûrenin tahtı hakimiyetinde bulunan arazi üzerinde halen mevcut ve kabili teşhis olan emval, hukuk ve menafi de buldukları hal

Les dispositions de la présente Partie relatives aux «ressortissants alliés» profiteront aux personnes qui, sans avoir la nationalité des Puissances alliées, ont, en raison de la protection dont elles étaient, en fait, l'objet de la part de ces Puissances, reçu des autorités ottomanes le même traitement que les ressortissants alliés et ont, de ce chef, subi des dommages.

SECTION I.

Biens, droits et intérêts.

ARTICLE 65 — Les biens, droits et intérêts, qui existent encore et pourront être identifiés sur les territoires restés turcs à la date de la mise en vigueur du présent Traité, et qui appartiennent à des personnes étant, au 29 octobre 1914, ressortissants alliés, seront immédiatement restitués aux ayants droit, dans l'état où ils se trouvent. Réciproquement, les biens, droits et intérêts, qui existent encore et pourront être identifiés sur les territoires placés sous la souveraineté ou le protectorat des Puissances alliées au 29 octobre 1914, ou sur des territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques et placés aujourd'hui sous la souveraineté des dites Puissances, et

üzre menlehülhaklarına derhal iade edilecektir. Kezalik bu Muahede ile Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış arazi üzerinde bulunup Türk tebaasına ait olan ve Düveli müttetika memurini canibinden tasfiye edilmiş veya lâalettayin sair tedabiri istisnaiyeye tâbi kılınmış bulunan emval, hukuk ve menafi hakkında da ayni iade muamelesi de derhal yapılacaktır.

İşbu Muahede ile Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan bir toprakta kâin olup Osmanlı Hükûmeti tarafından tedabiri fevkalâdei harbiyeye tâbi tutulmuş olduktan sonra mezkûr toprakta icrayı hakimiyet eden Devleti âkidenin elyevm yedinde bulunan kabili teşhis kâffe emval ve hukuk ve menafi sahibi meşrularına, buldukları hal üzere, iade edilecektir. Mezkûr arazi üzerinde icrayı hâkimiyet eden Devleti âkide canibinden tasfiye edilmiş olan emvali gayri menkule dahi ayni iade muamelesine tâbi tutulacaktır. Efrat arasında bunlardan maada olan bilcümle istihkak müddeiyatı, salâhiyettar mahallî mahkemelerine raci olacaktır.

İstihkak iddia olunan emvalin teşhisine veya iadesine müteallik kâffe ihtilâfat bu Kısmın beşinci Fashında muharrer Muhtelit Hakem Mahkemesine arzedilecektir.

qui appartiennent à des ressortissants turcs, seront immédiatement restitués aux ayants droit, dans l'état où ils se trouvent. Il en sera de même des biens, droits et intérêts qui appartiennent à des ressortissants turcs sur les territoires détachés de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et qui auraient été l'objet de liquidations ou autres mesures exceptionnelles quelconques de la part des autorités des Puissances alliées.

Tous biens, droits et intérêts, qui sont situés sur un territoire détaché de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et qui, après avoir été l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre par le Gouvernement ottoman, sont actuellement entre les mains de la Puissance contractante exerçant l'autorité sur ledit territoire, et qui peuvent être identifiés, seront restitués à leur légitime propriétaire, dans l'état où ils se trouvent. Il en sera de même des biens immobiliers qui auraient été liquidés par la Puissance contractante exerçant l'autorité sur ledit territoire. Toutes autres revendications entre particuliers seront soumises à la juridiction compétente locale.

Tous litiges relatifs à l'identité ou à la restitution des biens réclamés seront soumis au Tribunal Arbitral Mixte prévu dans la Section V de la présente Partie.

MADDE 66 — Atlmış beşinci Maddenin birinci ve ikinci fıkraları ahkâmının tenfiz ve icrası için Tarafeyni Âliyeyni âkideyn menlehülhakları en seri bir usul ile ve kendilerinin rızası olmaksızın tahmil edilmiş olabilecek her gûna tekâlif ve kuyutan azade bir halde emval, hukuk ve menafilerine mutasarrıf kalacaklardır. Emval ve hukuk ve menafii mezkûreyi bu iadeyi icra edecek olan Hükûmetten bilvasita veya bilâ vasita iktisap etmiş olup ta iadedden dolayı mutazarrır olmuş bulunacak olan eşhası salisenin tazmini zararı dahi o Hükûmete ait olacaktır. İşbu tazmini zarar keyfiyetinden tahaddüs edebilecek ihtilâfatın halli mehakimi umumiyenin dairei salâhiyetinde bulunacaktır.

Sair kâffeî ahvalde, tazmini zarar için eşhası müteallika aleyhine ikamei dava etmek mutazarrır olan eşhası saliseye ait olacaktır.

Bu maksatla düşman emval ve hukuk ve menafii hakkında Tarafeyni Âliyeyni âkideyn tarafından tevessül ve ittihaz olunan bilcümle muamelâtı tasarrufiye veya diğér tedabiri istisnaiyei harbiye, tasfiye muamelesi henüz hitam bulmamış ise, derhal ref ve tevkif edilecektir. Sahiplerinin metalibi

ARTICLE 66 — Pour l'exécution des dispositions de l'Article 65, alinéas 1 et 2, les Hautes Parties contractantes remettront, par la procédure la plus rapide, les ayants droit en la possession de leurs biens, droits et intérêts, libres des charges ou servitudes dont ceux-ci auraient été grevés sans le consentement desdits ayants droit. Il appartiendra au Gouvernement de la Puissance effectuant la restitution, de pourvoir à l'indemnisation des tiers qui auraient acquis directement ou indirectement dudit Gouvernement et qui se trouveraient lésés par cette restitution. Les différends pouvant s'élever au sujet de cette indemnisation seront de la compétence des tribunaux de droit commun.

Dans tous les autres cas, il appartiendra aux tiers lésés d'agir contre qui de droit pour être indemnisés.

A cet effet, tous actes de disposition ou autres mesures exceptionnelles de guerre auxquelles les Hautes Parties contractantes auraient procédé à l'égard des biens, droits et intérêts ennemis, seront immédiatement levés et arrêtés s'il s'agit d'une liquidation non encore terminée. Les propriétaires réclamants recevront

emval ve hukuk ve menafii mezkûre tayin olunur olunmaz hemen iade kılınmak suretile is'af olunacaktır.

Altmış beşinci Madde ile iadesi mukarrer olan emval, hukuk ve menafi işbu Muahedenamenin imzası tarihinde Tarafeyni Âliyeyni âkideyn Hükûmetlerinden birinin memurini canibiden tasfiye edilmiş bulunursa, mezkûr hükûmet, bedeli tasfiyeyi sahiplerine tesviye etmek suretile emval ve hukuk ve menafii mezkûreyi aynen iade etmek mecburiyetinden varestede kalacaktır. Eğer sahibinin müracaatı üzerine beşinci Fasılda zikrolunan Muhtelit Hakem Mahkemesi, tasfiyenin, değer fiatını bulduracak serait altında icra edilmemiş olduğu reyinde bulunursa mezkûr Mahkeme, tarafeyn arasında itilâf hasıl olmadığı takdirde, muhik göreceği miktarda bedeli tasfiyeyi tezyit edebilecektir. Mal sahibi ile hasıl olan itilâftan veyahut anifüzzikir Muhtelit Hakem Mahkemesi kararından itibaren iki ay müddet zarfında tediye vuku bulamadığı takdirde, emval ve hukuk ve menafii mezkûre iade edilecektir.

MADDE 67—Bir taraftan Yunanistan, Romanya, Sırp-Hırvat-Sloven Devleti ve diğer taraftan Türkiye, kendi orduları ve

satisfaction par la restitution immédiate de leurs biens, droits et intérêts, dès que ceux-ci auront été identifiés.

Au cas où, à la date de la signature du présent Traité, les biens, droits et intérêts, dont la restitution est prévue par l'Article 65, se trouveraient avoir été liquidés par les autorités de l'une des Hautes Parties contractantes, celle-ci se trouvera libérée de l'obligation de restituer lesdits biens, droits et intérêts par le paiement à leur propriétaire du produit de la liquidation. Au cas où, sur la demande du propriétaire, le Tribunal Arbitral Mixte prévu à la Section V estimerait que la liquidation n'a pas été effectuée dans des conditions assurant la réalisation d'un juste prix, il pourra, à défaut d'accord entre les parties, augmenter le produit de la liquidation de telle somme qu'il jugera équitable. Lesdits, droit et intérêts seront restitués si le paiement n'est pas effectué dans un délai de deux mois à compter de l'accord avec le propriétaire ou de la décision du Tribunal Arbitral Mixte visé ci-dessus.

ARTICLE 67— La Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène d'une part et la Turquie d'autre part, s'engagent à faciliter

devairi canibinden Türkiye arazisinde veya mütenazıran Yunanistan, Romanya ve Sırp-Hırvat-Sloven Devleti arazisinde ahz ve zaptedilmiş veya sekvestro olunmuş olup ta elyem kendi arazileri dahilinde bulunan her nevi emvali menkulenin memleketlerinde taharri ve iadesi hususunda gerek tedabiri idariyei münasibinin ittihazı, gerek evrak ve vesaiki aidesinin teslimi suretile teshilât iraesini müteakiben taahhüt ederler .

İşbu taharri ve iade keyfiyeti, kezalik Alman, Avusturya-Macar veya Bulgar orduları ve devairi tarafından Yunan, Romanya veya Sırp-Hırvat-Sloven Devleti arazisi üzerinde zapt veya sekvestro olunup ta Türkiyeye veya tebaasına devrolunmuş bulunan anıfüzzikir eşya ile Yunan, Romanya veya Sırp orduları tarafından Türk toprağında zapt veya sekvestro edilerek Yunanistan, Romanyaya veya Sırp-Hırvat-Sloven Devletine veya tebaalarına devredilmiş olan eşya hakkında dahi cari olacaktır

İşbu taharri ve iadeye müteallik istidnameler, Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren altı ay zarfında ita olacaktır .

réciproquement, tant par des mesures administratives appropriées que par la livraison de tous documents y afférents, la recherche sur leur territoire et la restitution des objets mobiliers de toutes sortes enlevés, saisis ou séquestrés par leurs armées et leurs administrations sur le territoire de la Turquie ou respectivement sur le territoire de la Grèce, de la Roumanie et de l'Etat Serbe-Croate-Slovène et qui se trouvent actuellement sur ce territoire.

La recherche et la restitution s'effectueront aussi pour les objets susvisés saisis ou séquestrés par les armées et administrations allemandes, austro-hongroises ou bulgares, sur le territoire de la Grèce, de la Roumanie ou de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, et qui auraient été attribués à la Turquie ou à ses ressortissants, ainsi que pour les objets saisis ou séquestrés par les armées grecques, roumaines ou serbes sur le territoire de la Turquie et qui auraient été attribués à la Grèce, à la Roumanie ou à l'Etat Serbe-Croate-Slovène ou à leurs ressortissants.

Les requêtes afférentes à ces recherches et restitutions seront présentées dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

MADDE 68 — Türkiyenin Yunan ordusu tarafından işğal edilmiş bulunan menatıkında bir taraftan Yunanistan memurini ve devairi ve diğer taraftan Türk tebaası arasında aktolunmuş mukavelâtta mütevellit düyun, mezkûr mukavelelerde münderiç şerait dairesinde Yunanistan hükûmeti tarafından tesviye olunacaktır.

MADDE 69 — 1 ağustos 1914 te müstefit oldukları usule göre düveli müttetika tebaasının ve mallarının tâbi oldukları hiç bir vergi, resim veya resmi munzam 1922 — 1923 senei maliyesi tahakkukatından mukaddemki seneler için tebaai mezkûreden veya mallarından cibayet edilmeyecektir.

1932—1923 senei maliyesinden mukaddemki seneler hesabına ait olmak üzere 15 mayıs 1923 ten sonra mebalig ahz ve tahsil edilmiş bulunur ise işbu muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ında, mukabili menlehülhaklara reddolunacaktır.

1923 mayısının on beşinden mukaddem tahsil edilen mebalig hakkında hiç bir talep ve iddia dermeyan olunamayacaktır.

MADDE 70 — 65,66,68 ve 69 uncu maddelere müstenit metalip, işbu Muahedenin mevkii icraya vaz'ından itibaren altı ay

ARTICLE 68 — Les dettes résultant des contrats passés, dans les régions occupées en Turquie par l'armée grecque, entre les autorités et administrations helléniques, d'une part, et des ressortissants turcs, de l'autre, seront payées par le Gouvernement hellénique dans les conditions prévues par lesdits contrats.

ARTICLE 69 — Il ne sera perçu sur les ressortissants alliés ou sur leurs biens, au titre des exercices antérieurs à l'exercice 1922—1923, aucun impôt, taxe ou surtaxe auxquels, en vertu du statut dont ils jouissaient au 1^{er} août 1914, les ressortissants alliés et leurs biens n'étaient pas assujettis.

Au cas où des sommes auraient été perçues après le 15 mai 1923 au titre d'exercices antérieurs à l'exercice 1922-1923, le montant en sera remboursé aux ayants droit dès la mise en vigueur du présent Traité.

Aucun recours ne pourra être exercé en ce qui concerne les sommes encaissées antérieurement au 15 mai 1923.

ARTICLE 70 — Les demandes fondées sur les Articles 65, 66 et 69 devront être introduites auprès des autroités compétnes